



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de REGINATO (Irene), « Index realium », *Le Devisement dou Monde. Version catalane (K)*, POLO (Marco), p. 907-921

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13076-5.p.0907](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13076-5.p.0907)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## INDEX REALIUM

Dans le but de faciliter le parcours du lecteur dans l'univers exotique et lexical du *Devisement dou monde* tel qu'il est conservé par la *Version catalane*, l'index recueille tous les termes qui – renvoyant à une réalité lointaine dans l'espace et dans le temps – pourraient présenter des difficultés de compréhension de la part des non spécialistes.

Présentés dans l'ordre alphabétique, ces *realia* touchent à deux domaines principaux : la civilisation orientale et médiévale, et le monde naturel. Dans le premier, figurent les produits artisanaux, les noms de monnaie, les noms de fonctionnaires ou de moines ; dans le second, on trouvera animaux, plantes, épices et pierres précieuses.

L'*Index realium* suit les principes énoncés pour l'*Index nominum*. On donne le terme dans la forme qui se trouve dans la *Traduction critique* : soit la forme française, si elle existe et apparaît comme relativement courante (écrite en caractères romains), soit la forme du texte catalan *Kc* (en italique). À chaque entrée, dans la colonne de gauche, correspondent, dans la colonne de droite, les variantes du terme dans les trois témoins de K, dans F et Fr<sup>1</sup>. Pour les références bibliographiques, aux indications fournies dans l'*Index nominum*, nous ajoutons Brunello, 1986.

---

aloès (75, 17)	<i>Kc</i> juyoleha (75, 17); <i>Kf</i> lignum alois (74, 16); <i>Ka</i> ligum aloe (46, 18). F (leign) aloé; Fr leignaloel. Bois parfumé produit par l' <i>Aquilaria agallocha</i> ou par l' <i>Aloexyn agallochum</i> , plante originaire d'Indochine. Certaines variétés étaient utilisées pour la fabrication de l'encens.
ambre (95, 4; 96, 8)	<i>Kc</i> embar (95, 4), ambar (96, 8); <i>Kf</i> ambres (94, 4), ambre (95, 8); <i>Ka</i> ambra (61, 5). F ambre; Fr ambre. Dénomination analogique qui indique la concrétion intestinale du cachalot, provenant de l'interaction des sécrétions biliaires et des aliments ingérés. Connue aussi comme « ambre gris », il est traditionnellement utilisé dans la fabrication du parfum.
améthystes (83, 4)	<i>Kc</i> matisses (83, 4); <i>Kf</i> matites (82, 4); <i>Ka</i> –. F amatist; Fr amatistes.

---

1 Formes des glossaires de Burgio, 2018 et Ménard, 2001-2009.

azur (du Levant) (18, 5)	<p><i>Kc</i> asur del Levant (18, 5); <i>Kf</i> asur de Levant (17, 5); <i>Ka</i> azur (12, 6).  <i>F</i> açur; <i>Fr</i> azur.          Mot dérivé du persan <i>Lazuward</i>, par l'intermédiaire du latin médiéval <i>lazulum</i>, d'où l'équivalent de <i>lapis-lazuli</i>, 'pierre bleue'. Du point de vue chimique, c'est un silicate d'aluminium et sodium. Au <i>Tenduc</i>, l'<i>azur</i> remarqué par Marco Polo était probablement de la malaquite.</p>
<i>badorch</i> (16, 5)	<p><i>Kc</i> badorch (16, 5); <i>Kf</i> bogoech (15, 5); <i>Ka</i> bagorcho (10, 6).  <i>F</i> bargherlac; <i>Fr</i> barguelac.          Oiseau columbiforme appartenant à la famille des ptéroclidés, caractérisé par son ventre gonflé, du mongol <i>bayir</i>, 'ventre, foie'.</p>
<i>barban franch</i> (59, 3)	<p><i>Kc</i> barban franch (59, 3); <i>Kf</i> barbe franc (58, 3); <i>Ka</i> barbam franco (38, 4).  <i>F</i> –; <i>Fr</i> –.          Déformation de <i>raban francum</i> (ou <i>raban franchi</i> dans d'autres témoins) de la <i>Relatio</i> d'Odoric de Pordenone, glossé en <i>virum religiosus</i> : « Unde ascendimus unam barcam et sic ivimus ad unum magnum illorum monasteriorum quod ibi erat. Ad quod cum ivissemus, vocavit unum illorum religiosorum dicens : "Vides hunc <i>raban francum</i>, idest <i>virum religiosum</i>?" » (Marchisio, 2016, p. 188-189).</p>
besants (31, 2; 41, 9; 99, 5)	<p><i>Kc</i> basans (31, 2; 99, 5), besans (41, 9); <i>Kf</i> besans (30, 2; 40, 9); <i>Ka</i> besantes (18, 6; 24, 10; 65, 6).  <i>F</i> beçant; <i>Fr</i> besant.          Monnaie byzantine d'or ou d'argent. Elle avait cours à Venise et valait 1, 70 grammes environ.</p>
bougrans (88, 4; 90, 2; 91, 2; 104, 1)	<p><i>Kc</i> bocarams (88, 4; 90, 2; 91, 2), bacarams (104, 1); <i>Kf</i> bouquerans (87, 4; 89, 2; 90, 2; 103, 1); <i>Ka</i> bocaranes (54, 4), bocaranis (56, 3; 57, 2), boccaranis (70, 2).  <i>F</i> bocaran; <i>Fr</i> bougueran.          Tissu très fin et précieux originaire de la <i>Boukbara</i>, ancienne ville persane, aujourd'hui en Ouzbékistan.</p>
brahmanes (84, 6; 85, 1; 85, 5)	<p><i>Kc</i> abrivamans (84, 6), abramins (85, 1), ebremins (85, 5); <i>Kf</i> abrivamays (83, 6), abaramis (84, 1), abramins (84, 1; 84, 5); <i>Ka</i> abrivamays (50, 7), abramíns (51, 1; 51, 2).  <i>F</i> abraiain; <i>Fr</i> abrimavains.          Membres de la première caste de la hiérarchie sociale indienne, caractérisés dans le <i>Devisement dou Monde</i> par l'usage du <i>janeu</i>, le fil de coton qui, bien que non réservé à cette caste, signalait l'accomplissement d'un rite de passage.</p>

brésil (78, 4 ; 80, 20 ; 80, 21 ; 81, 2 ; 83, 3 ; 85, 12)	<i>Kc</i> bril (78, 4 ; 80, 21), bresil (80, 20 ; 85, 12), breyl (81, 2), bresill (83, 3) ; <i>Kf</i> bresil (77, 4 ; 79, 21 ; 80, 2 ; 82, 3 ; 84, 12) ; <i>Ka</i> brofil (47, 11), bresil (48, 22 ; 48, 23 ; 49, 3 ; 51, 13), brasil (49, 11). F berçi ; Fr bresil. Bois rouge tiré d'une plante légumineuse asiatique à feuilles persistantes connue sous le nom de <i>caesalpinia sappan</i> . Importé en Occident avant les Croisades, le brésil était utilisé pour produire des teintures pour les tissus et des couleurs pour les enluminures.
camelots (18, 6)	<i>Kc</i> xamalotz (18, 6) ; <i>Kf</i> camelos (17, 6) ; <i>Ka</i> chamellots (12, 7). F giambellot ; Fr chamellés. Tissu fait originellement en poil de chameau, puis également en poil de chèvre.
camphre (73, 7 ; 80, 20 ; 80, 25)	<i>Kc</i> canffera (73, 7), camfara (80, 20), camfora (80, 25) ; <i>Kf</i> canfore (72, 7), canforam (79, 26) ; <i>Ka</i> cámfora (44, 8 ; 48, 22 ; 48, 27). F canfara ; Fr canfre. Composé organique cristallin et blanc, caractérisé par une odeur piquante, extrait soit de la <i>Dryobalanops aromatica</i> (camphre indonésien), soit du <i>Laurus camphora</i> ou du <i>Cinnamomum camphora</i> (camphre chinois). Terme emprunté à l'arabe ou plutôt au syriaque par l'intermédiaire de formes indiennes.
<i>casitans</i> (26, 1)	<i>Kc</i> casitans (26, 1) ; <i>Kf</i> casistans (25, 1) ; <i>Ka</i> casitanos (15, 34). F quecitain ; Fr quesitan. Corps de garde du Grand Khan composé de quatre équipes de 3000 hommes alternant tous les trois jours, selon le modèle des gardes chinoises de l'époque des Tang. Du mongol <i>kešigtan</i> , le terme contient la racine <i>kešig</i> , emprunt turc signifiant 'tour de garde'.
denier vénitien d'argent (67, 6)	<i>Kc</i> diner veneciá d'argent (67, 6) ; <i>Kf</i> denier vaneciá d'argent (66, 6) ; <i>Ka</i> dinero veneciano de argent (42, 7). F gros venesian ; Fr gros venicien. <i>Cf.</i> gros vénitien.
émeraudes (84, 9)	<i>Kc</i> maracdes (84, 9) ; <i>Kf</i> esmeraudes (83, 9) ; <i>Ka</i> –. F esmaraut ; Fr esmeraudes.
encens blanc (100, 3)	<i>Kc</i> ensens blanch (100, 3) ; <i>Kf</i> encens blanc (99, 3) ; <i>Ka</i> encens blanco (66, 4). F encens ; Fr encens. Résine aromatique issue d'un groupe d'arbres de la famille des burseracées et qui dégage une odeur caractéristique en brûlant. On appelle « encens blanc » l'encens issu de la résine recueillie en automne à la suite d'incisions pratiquées pendant l'été sur le tronc de l'arbre. L'encens blanc serait plus précieux que l'encens roux, issu de résines recueillies au printemps après des incisions hivernales.

étoile du Mistral (80, 10)	<i>Kc</i> la stela d[e]l Mestra (80, 10); <i>Kf</i> –; <i>Ka</i> la strella del Maestro (48, 12). F les stouilles dou meistre; Fr l'estoile [...] du maistre. Étoile situé au nord-ouest de l'Étoile polaire, à l'intérieur de la constellation du grand chariot.
étoile de Tramontane	<i>cf.</i> Tramontane.
<i>fansouri</i> (80, 25)	<i>Kc</i> camfora (80, 25); <i>Kf</i> fansouri (79, 26); <i>Ka</i> cámfora faurusit (48, 27). F (canfara) fansuri; Fr canfre fansury. K appelle « fansouri » le camphre provenant du royaume de <i>Fansur</i> , région du sud-ouest de Sumatra.
faucons laniers (6, 4)	<i>Kc</i> falcons lanés (6, 4); <i>Kf</i> faucons (6, 4); <i>Ka</i> falcones laneros (6, 5). F fauchon lanier; Fr faucons [...] laniers. Grand faucon ( <i>falco biarmicus</i> ) de la taille d'un faucon pèlerin, au corps fuselé et au plumage plus ou moins clair en fonction des sous espèces.
faucons sacrés (6, 4)	<i>Kc</i> (falcons) sacres (6, 4); <i>Kf</i> –; <i>Ka</i> sacres (6, 5). F fauchons sacri; Fr (faucons) sacrez. De l'arabe <i>saqr</i> , espèce particulière de faucon utilisé pour la chasse aux oiseaux. De 45 cm de long, ce type de faucon est connu sous le nom de <i>cherrug</i> ou <i>Tatarisk jaktfalk</i> , zoonyme suédois qui révèle la provenance tartare de cet oiseau, à travers la route commerciale que les Suédois avaient créé à Kiev pour importer les marchandises orientales.
florin (31, 2)	<i>Kc</i> florí (31, 2); <i>Kf</i> fleury (30, 2); <i>Ka</i> florín (18, 6). F –; Fr –. Comme l'indique la fleur de lys qui le caractérise, le <i>florino</i> était la monnaie de Florence, introduite à partir du XII <sup>e</sup> siècle et exportée ensuite ailleurs, comme le montre le cas de la Catalogne. (Sangorrín Guallar, 2016, p. 58, n. 327; <i>cf. Introduction</i> , p. 190).
galanga (49, 5; 71, 2)	<i>Kc</i> guerangan (49, 5), garengal (71, 2); <i>Kf</i> guaringual (48, 6), garnigal (70, 2); <i>Ka</i> guarangal (30, 24), guarangual (43, 3). F galanga; Fr garingal. Nom vernaculaire de l' <i>alpinia officinarum</i> , plante originaire du sud-est de l'Asie. Appartenant à la famille des zingibéracées, le galanga a un aspect et des propriétés proches de celles du gingembre.
garbin (76, 1; 78, 1; 85, 11)	<i>Kc</i> garbí (76, 1; 78, 1; 85, 11); <i>Kf</i> garbi (75, 1; 77, 1; 84, 11); <i>Ka</i> garbí (47, 2; 47, 8; 51, 12).

	F garbin ; Fr garbin. Vent soufflant du sud-ouest, italianisme.
<i>gats maymons</i> (59, 4 ; 97, 14)	<i>Kc</i> gats maymons (59, 4), gatz maymons (97, 14) ; <i>Kf</i> chas (96, 14) ; <i>Ka</i> gatos maymones (38, 5 ; 63, 15). F gat maimon ; Fr marmons. Dans K, le terme <i>gat maymon</i> vient à la fois de Marco Polo et d'Odoric de Pordenone (Marchisio 2016, p. 189), qui en donnent les premières attestations en Occident. Associé dans la tradition au <i>gat paulz</i> (F CXCII, 24), le <i>gat maymon</i> indique, comme le précédent, un singe anthropomorphe, « si devisez qe pou s'en faut {de tiel hi a} qe ne senblent a vix d'omes. » Moule parle de « Mercatte and Papions » et attribue à ces derniers une face noire, alors que selon Ménard (2001-2009, n. au chap. 187, vol. V, p. 191), l'emploi du terme « gat », italianisme pour 'chat', constitue une appellation analogique développée « en raison peut-être de son corps flexible et de sa démarche souple ». Attesté dans le <i>Gdf</i> et dans le <i>TL</i> , le terme <i>maymon</i> vient de l'arabe <i>maimun</i> , 'singe', correspondant du terme turc <i>maimoun</i> .
gerfauts (16, 7 ; 16, 9 ; 19, 3 ; 29, 1)	<i>Kc</i> grifons (16, 7 ; 29, 1), grifaus (16, 9), griffautz (19, 3) ; <i>Kf</i> gire-faux (15, 7 ; 15, 9 ; 18, 5), girafaus (28, 1) ; <i>Ka</i> gerifantes (10, 8), griffantes (13, 3), girifaus (17, 8). F gerfauc ; Fr jerfaut. Le plus puissant de tous les faucons ( <i>Falco rusticolus</i> ).
giroffes (43, 6 ; 81, 2)	<i>Kc</i> giroffes (43, 6 ; 81, 2) ; <i>Kf</i> girofle (42, 6 ; 42, 7 ; 80, 2) ; <i>Ka</i> girofle (26, 7), giroffes (49, 3). F garofal ; Fr girofle. Le (clou de) girofle est le bouton floral du giroflier ( <i>Caryophyllus aromaticus</i> ), arbre tropical de la famille des myrtacées, desséché et utilisé comme aromate.
grec (1, 9 ; 4, 1 ; 57, 20)	<i>Kc</i> grech (1, 9 ; 4, 1 ; 57, 20) ; <i>Kf</i> grech (1, 9 ; 4, 1 ; 56, 21) ; <i>Ka</i> griego (1, 8 ; 37, 21), grech (4, 2). F grec ; Fr grec. Vent soufflant du nord-est.
griffons (95, 8)	<i>Kc</i> grius (95, 8) ; <i>Kf</i> grions (94, 9) ; <i>Ka</i> grius (61, 9), griuf (61, 10). F griffon ; Fr (oysiaus) grif. Animal fabuleux à tête d'aigle et au corps de lion, cet oiseau est appelé également <i>ruc</i> par Marco Polo. Exemple parfait de syncrétisme culturel, les griffons et le <i>ruc</i> coïncident en tant qu'oiseaux mythologiques, le premier diffusé en Occident et remontant au <i>Physiologue</i> , le second typique de la littérature arabo-persane.

gros vénitien (71, 2)	<p><i>Kc</i> gros veneciá (71, 2); <i>Kf</i> gros vaneciá (70, 2); <i>Ka</i> gros veneciano (43, 3).  <i>F</i> venesian gros; <i>Fr</i> gros venicien d'argent.          Monnaie vénitienne de 2,178 grammes d'argent, frappée pour la première fois sous le doge Enrico Dandolo (1192-1205).</p>
huile (issu des arbres) (74, 6)	<p><i>Kc</i> oli d'erbes (74, 6); <i>Kf</i> uille d'abres (73, 7); <i>Ka</i> olio d'árbores (45, 7).  <i>F</i> oleo d'arbres; <i>Fr</i> huile d'ar[b]res.          Résine qui, mélangée avec de la chaux, était utilisée à la place de la poix pour enduire les navires.</p>
<i>melic</i> (101, 5; 102, 1)	<p><i>Kc</i> melic (101, 5; 102, 1); <i>Kf</i> mellich (100, 5; 101, 2); <i>Ka</i> Mellich (67, 6), Melich (68, 2).  <i>F</i> melic; <i>Fr</i> melit.          De l'arabe <i>malik</i>, 'roi', ce terme a chez Marco Polo à également le sens de gouverneur, chef d'armée. Par opposition avec l'épisode narré dans le <i>DdM</i>, l'autorité du <i>malik</i> était limitée et soumise à celle du sultan.</p>
mistral (3, 1; 23, 18; 92, 4; 99, 1; 100, 1; 101, 1; 102, 1)	<p><i>Kc</i> mestra (3, 1; 23, 18), mestre (92, 4; 99, 1; 100, 1; 101, 1; 102, 1); <i>Kf</i> mestre (3, 1; 91, 4; 98, 1; 99, 1; 100, 1; 101, 1); <i>Ka</i> maestro (3, 1; 58, 5; 65, 2; 66, 2; 67, 2; 68, 2), maestre (15, 18).  <i>F</i> maistre; <i>Fr</i> maistre.          Vent soufflant du nord/nord-ouest.</p>
monnaie de porcelaine (44, 6; 45, 8; 52, 4; 78, 4)	<p><i>Kc</i> moneda [...] de les porcellanes (44, 6; 78, 4), porcelanes (44, 6; 45, 8), porcellanes (52, 4); <i>Kf</i> monnoye [...] de porcellaines (43, 6), porcellaines (51, 4; 77, 4); <i>Ka</i> porcellanas (27, 7; 28, 9; 33, 5; 47, 11).  <i>F</i> porcelaine; <i>Fr</i> pourcellaines.          Dans cet emploi, le terme 'porcelaine' prend le sens de 'coquille', et renvoie à la <i>Cypraea</i>, petite coquille de 2-3 cm employée en Asie comme pièce de monnaie.</p>
monnaie en papier (de parchemin) (41, 11; 60, 4; 61, 13)	<p><i>Kc</i> moneda [...] de carta de pergami (41, 11), monedas [...] de perguami (60, 4); moneda [...] de cartes (61, 13); <i>Kf</i> monnoye [...] de parchemin (40, 11), monnoyes de parchemin (59, 3); pieces de parchemin (60, 13); <i>Ka</i> moneda [...] de carta de pargamino (24, 12), moneda [...] de pargamino (38, 12), moneda [...] de cartas de pargamino (39, 14).  <i>F</i> monoie de charte; <i>Fr</i> monnoie de chartre(s).          Le papier-monnaie, dont l'usage est attesté en Chine dès la dynastie des Tang (VII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles) et fut ensuite utilisé par les Mongols.</p>

musc (17, 8; 17, 9; 17, 10; 17, 11; 23, 16; 40, 8; 42, 14)	<p><i>Kc</i> almesch (17, 8; 17, 9; 17, 10; 17, 11; 23, 16; 40, 8; 42, 14); <i>Kf</i> mugleas (16, 8; 16, 10; 22, 15), mulgleas (39, 8; 41, 14); <i>Ka</i> almesech (11, 8; 11, 9; 15, 16; 23, 9; 25, 15). F mousee; Fr muglias.</p> <p>Le mot <i>musc</i> désigne à la fois un animal originaire des montagnes de l'Asie centrale et semblable à une gazelle, et le produit qu'on en tire, d'où l'appellation de 'gazelle porte-musc' (<i>Moschus moschiferus</i>). Ce produit est une huile épaisse sécrétée par des follicules sous-cutanés du musc mâle et qui s'accumule dans une glande située au niveau de l'ombilic. On l'utilise en parfumerie pour fixer les fragrances.</p>
nard (49, 5)	<p><i>Kc</i> spich (49, 5); <i>Kf</i> espicart (48, 6); <i>Ka</i> espliguo (30, 24). F espi; Fr especes.</p> <p>Épice correspondant au nard indien (<i>Nardostachys Jatamansi</i>), de la famille des valériacées. Son nom en ancien français présente aussi les variantes spic (de l'italien <i>spigo</i> et du latin <i>SPĪCUM</i>) et spicenard (it. <i>spigonardo</i>). À ne pas confondre avec le <i>nardo</i> italien, qui est une variété de lavande (<i>Lavandula spica</i>).</p>
noix d'arec (85, 12)	<p><i>Kc</i> nous d'exarch (85, 12); <i>Kf</i> –; <i>Ka</i> nuezes d'axarch (51, 13). F –; Fr –.</p> <p>Le <i>DCVB</i> (s.v. <i>eixarc</i>) explique qu'il s'agit d'un fruit semblable à une noix et très fréquent à la fois dans les livres de cuisine et dans les listes d'épices et produits orientaux. D'après la description fournie par le <i>DCVB</i>, «vermelles per fora i ben blanques per dintre», nous pensons qu'il pourrait s'agir de la noix d'arec (<i>Areca catechu</i>), la graine du palmier de Bétel.</p>
noix d'Inde (81, 2; 88, 4)	<p><i>Kc</i> nous d'India (81, 2; 88, 4); <i>Kf</i> noix d'Inde (80, 2; 87, 4); <i>Ka</i> nuezes de India (54, 4). F noces de Inde; Fr nois d'Ynde.</p> <p>Dénomination analogique d'origine arabe indiquant la <i>noix de coco</i>, arbre originaire du sud-est asiatique largement utilisé pour la construction de bateaux.</p>
noix muscades (81, 2)	<p><i>Kc</i> nous noschades (81, 2); <i>Kf</i> noix muguetes (80, 2); <i>Ka</i> nuezes moscadas (49, 3). F (<i>ailleurs</i>) noces moscee; Fr (<i>ailleurs</i>) nois mugetes.</p> <p>Noyau aromatique, protégé par une coque, du fruit du muscadier (<i>Miristica officinalis</i> ou <i>Mystica fragrans</i>), originaire des îles Moluques.</p>
or en paillettes (43, 10; 44, 11)	<p><i>Kc</i> or de payolla (43, 10; 44, 11); <i>Kf</i> or a grans pieces (43, 11); <i>Ka</i> oro de bayol (26, 11), oro de payola (27, 12). F (or de) paliolle; Fr or en paillolle.</p> <p>Or en poudre provenant des sables des fleuves du Sénégal et ayant une composition particulière de carats d'or et d'argent.</p>

rhubarbe (67, 5)	<p><i>Kc</i> riubarber (67, 5); <i>Kf</i> reubarbi (66, 5); <i>Ka</i> ruybarvo (42, 6).  F ribarbar; Fr riobarbe.  Rhubarbe de Chine (<i>Rheum Barbarum</i>), plante médicinale native de la Chine du nord-ouest et du Tibet oriental, à ne pas confondre avec la rhubarbe potagère (<i>Rheum Rhabarbaricum</i>).</p>
santal rouge (81, 2; 95, 4)	<p><i>Kc</i> sandel vermel (81, 2), sàndhil vermell (95, 4); <i>Kf</i> sendil vermeil (80, 2), saindillis vermeils (94, 4); <i>Ka</i> sándalo bermello (49, 3), sándil bermello (61, 5).  F (ailleurs) sandal vermoil; Fr (ailleurs) cendal vermeil.  L'un des deux types existants de santal, appelé scientifiquement <i>Pterocarpus santalinus</i>, de la famille des papilionacées. Originaire de l'Inde et du Sud-Est asiatique, c'est un bois aromatique et résistant utilisé comme teinture mais aussi pour la construction de bâtiments et de navires. Il s'oppose au santal blanc ou jaune (<i>Santalum album</i>), de la famille des santalacées, caractérisé par un parfum très pénétrant et utilisé plutôt comme médicament.</p>
saphirs (83, 4; 84, 9)	<p><i>Kc</i> safilis (83, 4; 84, 9); <i>Kf</i> saphirs (83, 9); <i>Ka</i> çafiris (49, 12).  F çafin; Fr saphirs.  Saphirs.</p>
savants (19, 20)	<p><i>Kc</i> savis (19, 20); <i>Kf</i> sains (18, 23); <i>Ka</i> sávios (13, 19).  F Tebet et Quesmur; Fr tebet et quesimur.  Astrologues idolâtres de la cour du Grand Khan, désignés tous les deux par les ethnonymes indiquant leur région d'origine, respectivement le Tibet et le Cachemire.</p>
sésame (83, 3; 84, 32; 97, 12)	<p><i>Kc</i> sucseman (83, 3), suceman (84, 32), susteman (97, 12); <i>Kf</i> suceman (82, 3), suzamain (83, 35), suzenis (96, 12); <i>Ka</i> susamán (49, 11; 50, 33; 63, 13).  F sosimain; Fr succinan.  Plante herbacée de la classe des dicotylédones, essentiellement cultivée dans les régions tropicales et au Moyen-Orient, le sésame est surtout connu pour les graines issues de ses fruits.</p>
sesius (19, 26)	<p><i>Kc</i> sesius (19, 26); <i>Kf</i> seenis (18, 30); <i>Ka</i> sesis (13, 25).  F sensin; Fr sensin.  Secte taöiste caractérisée par un style de vie très austère (célibat, régime à base d'eau chaude et son de blé), des vêtements noirs et jaunes et un culte du feu proche du chamanisme turco-mongol. D'origine chinoise (le nom dérive de <i>sien-cheng</i>), les taöistes étaient considérés comme des rebelles et furent par conséquent durement persécutés par les Mongols (Burgio, 2005, p. 56 et n. 87).</p>

<p>sirocco (7, 4; 17, 5; 35, 6; 35, 7; 61, 1; 61, 4; 61, 6; 61, 8; 61, 11; 63, 1; 66, 1; 68, 1; 69, 2; 69, 7; 70, 2; 70, 3; 71, 1; 73, 7; 78, 2; 79, 2; 80, 1)</p>	<p><i>Kc</i> exaloch (7, 4; 61, 8; 61, 11; 63, 1; 69, 7; 70, 2; 71, 1; 73, 7; 79, 2; 80, 1), xaloch (35, 6; 35, 7), exaloc (61, 1), axiloch (61, 4), axaloch (61, 6; 66, 1; 68, 1; 69, 2; 70, 3; 78, 2); <i>Kf</i> eschaloc (6, 11), axaloch (34, 6; 60, 4; 60, 6; 60, 8; 60, 11; 62, 1; 68, 7; 69, 2; 69, 3; 70, 1; 72, 7; 77, 2; 78, 2; 79, 1), axaloc (65, 1; 67, 1), acceloch (60, 1); <i>Ka</i> exaloch (6, 12; 20, 6; 20, 7; 39, 2; 39, 5; 39, 7; 39, 9; 39, 12; 41, 8; 42, 10; 42, 13; 42, 18; 42, 19; 42, 20; 43, 2; 44, 8; 47, 9; 47, 13; 48, 2), exalech (11, 6). F yseloc; Fr sieloc. Vent chaud et sec soufflant du sud et typique de l'Afrique du Nord et de la Méditerranée occidentale.</p>
<p>tablette(s) (d'or, d'argent) (24, 1; 24, 2; 24, 3; 24, 4; 24, 5; 24, 6)</p>	<p><i>Kc</i> taulas d'argent (24, 1), taula d'or (24, 2; 24, 3), taula d'argent (24, 4), taula (24, 5), taulas (24, 6); <i>Kf</i> ensaingnes d'argent (23, 1), ensaingne d'or (23, 1; 23, 2; 23, 3), table d'argent (23, 4), ensaingne (23, 5), ensaingnes (23, 6); <i>Ka</i> taula d'argent (15, 22; 15, 24), taulas de oro (15, 22), taula de oro (15, 23), taula (15, 25; 15, 26), taulas (15, 27). F table (d'arjent/d'or); Fr table d'argent/table d'or. Tablettes de commandement confiées par le Grand Khan à ses courriers, ses ambassadeurs et ses fonctionnaires comme signe d'autorité. D'après la description de l'armée mongole fournie par Marco Polo, des tablettes étaient également utilisées pour indiquer les différents grades de la hiérarchie militaire. Marco et les siens en reçurent quatre en or au moment de leur retour. À l'origine, les tablettes (<i>païzas</i> en mongol) étaient réalisées en matériel plus ou moins précieux (or, argent, mais aussi ivoire, jade, bois ou bambou) en fonction du rang de la personne à qui elles étaient destinées.</p>
<p><i>toman(s)</i> (24, 1; 57, 28)</p>	<p><i>Kc</i> toman (24, 1), choumans (57, 28); <i>Kf</i> toman (23, 1), communes (56, 29); <i>Ka</i> chonomans (37, 29). F tomain; Fr commans. 1. L'unité la plus grande des subdivisions internes de l'armée mongole, regroupant dix mille soldats. 2. Quantité indéfinie, mais très élevée, utilisée avec la valeur stylistique d'une hyperbole. La forme mongole est <i>tiiimen</i> contiendrait la racine chinoise <i>wàn</i> (justement 'dix mille' ou 'nombre très grand'), d'où la protoforme <i>*tmam</i>. La forme choisie par Marco Polo, avec vocalisation de /o/ correspond à la variante persane <i>tomān</i> du terme.</p>

topazes (83, 4; 84, 9)	<i>Kc</i> stopacis (83, 4; 84, 9); <i>Kf</i> estoupasses (82, 4), estoupacis (83, 9); <i>Ka</i> stopacis (49, 12). F topas; Fr thopaces.
(étoile de) Tramontane (11, 3; 16, 8; 80, 3; 80, 10; 86, 1; 88, 1; 89, 1; 91, 1)	<i>Kc</i> la Tremontana (11, 3; 80, 3; 80, 10; 86, 1; 88, 1; 91, 1), l'estela (16, 8); <i>Kf</i> la Tresmontaine (10, 3; 79, 3; 79, 11; 88, 1; 90, 1), l'estelle (15, 8), la Tresmontaingne (79, 3), la Tresmontainne (85, 1; 87, 1); <i>Ka</i> la Trasmontana (8, 4; 48, 4; 48, 12; 52, 2; 54, 2; 55, 2), la Tramontana (57, 1), la stella (10, 9). F la stoille de tramontaine; Fr l'estoile tramontane. Étoile polaire.
tramontane (3, 1; 3, 5; 6, 7; 7, 1; 7, 3; 7, 8; 16, 1; 16, 8; 27, 1; 62, 4; 75, 7; 81, 1; 83, 2; 102, 1; 104, 5)	<i>Kc</i> tremontana (3, 1; 3, 5; 6, 1; 6, 7; 7, 1; 7, 8; 16, 1; 16, 8; 27, 1; 62, 4; 75, 7; 83, 2; 102, 1; 104, 5), tremuntana (7, 3), tramontana (81, 1); <i>Kf</i> tremontaine (3, 1; 3, 5; 6, 1; 15, 8), tresmontaingne (6, 7; 6, 8; 101, 1), tresmontaine (6, 10; 6, 15; 15, 1; 26, 1; 61, 4; 74, 6; 80, 1; 82, 2; 103, 5); <i>Ka</i> trasmontana (3, 1; 3, 5; 6, 2; 6, 8; 6, 11; 6, 15; 10, 2; 10, 9; 16, 2; 40, 4; 46, 8; 49, 2; 49, 10; 70, 6). F tramontaine; Fr tramontane. Vent froid venu du nord, de l'italien <i>Tramontana</i> .
turbith (88, 4)	<i>Kc</i> torbit (88, 4); <i>Kf</i> turbit (87, 4); <i>Ka</i> turbit (54, 4). F torbit; Fr turbic. Rhizome issue de l' <i>Ipomé</i> e (ou <i>Convolvulus</i> ) <i>turpethum</i> , plante à feuilles persistantes de la famille des convolvulacées typique de l'Inde et croissant à environ 900 m d'altitude. Le turbith était surtout connu et utilisé pour ses propriétés purgatives. Connu aussi comme <i>turpet</i> .

FORMES DE KC RENTRANT  
DANS L'INDEX REALIUM

- abramins (85, 1), brahmanes  
 abrivamans (84, 6), brahmanes  
 almesch (17, 8; 17, 9; 17, 11; 23, 16;  
 40, 8; 42, 14), musc  
 ambar (96, 8), ambre  
 asur del Levant (18, 5), azur (du Levant)  
 axaloch (61, 6; 66, 1; 68, 1; 69, 2; 70, 3;  
 78, 2), sirocco  
 axiloch (61, 4), sirocco  
  
 bacarams (104, 1), bougrans  
 badorch (16, 5), *badorch*  
 barban franch (59, 3), *barban franch*  
 basans (31, 2; 99, 5), besant  
 besans (41, 9), besant  
 bocarams (88, 4; 90, 2; 91, 2), bougrans  
 bresil (80, 20; 85, 12), brésil  
 bresill (83, 3), brésil  
 breyl (81, 2), brésil  
 bril (78, 4; 80, 21), brésil  
  
 camfara (80, 20), camphre  
 camfora (80, 25), camphre  
 camfora (80, 25), *fansouri*  
 canffera (73, 7), camphre  
 casitans (26, 1), *casitans*  
  
 diner veneciá d'argent (67, 6), denier véni-  
 tien d'argent  
  
 ebremins (85, 5), brahmanes  
 embar (95, 4), ambre  
 ensens blanch (100, 3), encens blanc  
 exaloc (61, 1), sirocco  
 exaloch (7, 4; 61, 8; 61, 11; 63, 1; 69, 7;  
 70, 2; 71, 1; 73, 7; 79, 2; 80, 1), sirocco  
  
 falcons lanés (6, 4), faucons laniers  
  
 florí (31, 2), florin  
  
 garbí (76, 1; 78, 1; 85, 11), garbin  
 gats maymons (59, 4), *gats maymons*  
 gatz maymons (97, 14), *gats maymons*  
 girofles (43, 6; 81, 2), girofles  
 grech (1, 9; 4, 1; 57, 20), grec  
 grifaus (16, 9), gerfauts  
 griffautz (19, 3), gerfauts  
 grifons (16, 7; 29, 1), gerfauts  
 grius (95, 8), griffons  
 gros veneciá (71, 2), gros vénitien  
 guerangan (49, 5), galanga  
  
 juyoleha (75, 17), aloès  
  
 l'estela (16, 8), (étoile de) Tramontane  
  
 maracdes (84, 9), émeraude  
 matisses (83, 4), améthystes  
 melic (101, 5; 102, 1), *melic*  
 Mestra [la stela d[e]] (80, 10), étoile du  
 Mistral  
 mestra (3, 1; 23, 18), mistral  
 mestre (92, 4; 99, 1; 100, 1; 101, 1;  
 102, 1), mistral  
 moneda [...] de carta de pergami (41, 11),  
 monnaie en papier  
 moneda [...] de cartes (61, 13), monnaie  
 en papier  
 moneda [...] de les porcellanes (44, 6),  
 monnaie de porcelaine  
 monedas [...] de perguami (60, 4), mon-  
 naie en papier  
  
 nous d'exarch (85, 12), noix d'arec  
 nous d'India (81, 2; 88, 4), noix d'Inde  
 nous noschades (81, 2), noix muscades

oli d'erbes (74, 6), huile (issu des arbres)	taules d'argent (24, 1), taula d'or
or de payolla (43, 10; 44, 11), or en paillettes	(24, 2; 24, 3), taula d'argent (24, 4), taula (24, 5), taules (24, 6), tablette(s)
porcelanes (45, 8), monnaie de porcelaine	(d'or, d'argent)
porcellanes (52, 4), monnaie de porcelaine	toman (24, 1; 57, 28), <i>toman</i>
riubarber (67, 5), rhubarbe	torbit (88, 4), turbith
sacres [falcons] (6, 4), faucons sacrés	tramontana (81, 1), tramontane
safilis (83, 4; 84, 9), saphirs	tremontana (3, 1; 3, 5; 6, 1; 6, 7; 7, 1; 7, 8; 16, 1; 16, 8; 27, 1; 62, 4; 75, 7; 83, 2; 102, 1; 104, 5), tramontane
sanchdil vermell (95, 4), santal rouge	Tremontana (11, 3; 80, 3; 80, 10; 86, 1; 88, 1; 91, 1), (étoile de) Tramontane
sandel vermel (81, 2), santal rouge	tremuntana (7, 3), tramontane
savis (19, 20), <i>savis</i>	xaloch (35, 6; 35, 7), sirocco
sesius (19, 26), <i>sesius</i>	xamalotz (18, 6), camelots (18, 6)
spich (49, 5), nard	
stopacis (83, 4; 84, 9), topazes	
sucseman (83, 3), sésame (fruits) (83, 3)	

#### FORMES DE KF RENTRANT DANS L'INDEX REALIUM

abaramis (84, 1), brahmanes	camelos (17, 6), camelots
abramins (84, 1; 84, 5), brahmanes	canforam (79, 26), camphre
abrivamays (83, 6), brahmanes	canfore (72, 7), camphre
acceloch (60, 1), sirocco	casistans (25, 1), <i>casitans</i>
ambre (95, 8), ambre	chas (96, 14), <i>gats maymons</i>
ambres (94, 4), ambre	communes (56, 29), <i>cf.</i> toman
asur de Levant (17, 5), azur (du Levant)	denier vaneciá d'argent (66, 6), denier vénitien d'argent
axaloc (65, 1; 67, 1), sirocco	encens blanc (99, 3), encens blanc
axaloch (34, 6; 60, 4; 60, 6; 60, 8; 60, 11; 62, 1; 68, 7; 69, 2; 69, 3; 70, 1; 72, 7; 77, 2; 78, 2; 79, 1), sirocco	ensaingne (23, 5), tablette(s) (d'or, d'argent)
barbe franc (58, 3), <i>barban franch</i>	ensaingne d'or (23, 1; 23, 2; 23, 3), tablette(s) (d'or, d'argent)
besans (30, 2; 40, 9), besant	ensaingnes (23, 6), tablette(s) (d'or, d'argent)
bresil (77, 4; 79, 21; 80, 2; 82, 3; 84, 12), Brésil	ensaingnes d'argent (23, 1), tablette(s) (d'or, d'argent)
bogoech (15, 5), <i>badorch</i>	eschaloc (6, 11), sirocco
bouquerans (87, 4; 89, 2; 90, 2; 103, 1), bougrans	

- esmeraudes (83, 9), émeraude  
 espicnart (48, 6), nard  
 estoupacis (83, 9), topazes  
 estoupasses (82, 4), topazes
- fansouri (79, 26), *fansouri*  
 faucons (6, 4), faucons laniers  
 fleury (30, 2), florin
- garbi (75, 1 ; 77, 1 ; 84, 11), garbin  
 garnigal (70, 2), galanga  
 girafaus (28, 1), gerfaufs  
 girefaux (15, 7 ; 15, 9 ; 18, 5), gerfaufs  
 girofle (42, 6 ; 80, 2), girofle  
 grech (1, 9 ; 4, 1 ; 56, 21), grec  
 grions (94, 9), griffons  
 gros vaneciá (70, 2), gros vénitien  
 guaringual (48, 6), galanga
- l'estelle (15, 8), (étoile de) Tramontane  
 lignum alois (74, 16), aloès
- matites (82, 4), améthystes  
 mellich (100, 5 ; 101, 2), *melic*  
 mestre (3, 1 ; 91, 4 ; 98, 1 ; 99, 1 ; 100, 1 ; 101, 1), mistral  
 monnoye [...] de parchemin (40, 11), monnaie en papier (de parchemin)  
 monnoye [...] de porcellaines (43, 6), monnaie de porcelaine  
 monnoyes de parchemin (59, 3), monnaie en papier (de parchemin)  
 mugleas (16, 8 ; 16, 10 ; 22, 15) / mulgleas (39, 8 ; 41, 14), musc
- noix d'Inde (80, 2 ; 87, 4), noix d'Inde  
 noix mugetes (80, 2), noix muscades
- or a grans pieces (43, 11), or en paillettes
- pieces de parchemin (60, 13), monnaie en papier (de parchemin)  
 porcellaines (51, 4 ; 77, 4), monnaie de porcelaine
- reubarbi (66, 5), rhubarbe
- saindillis vermeils (94, 4), santal rouge  
 sains (18, 23), *savis*  
 saphirs (83, 9), saphirs  
 seenis (18, 30), *sesius*  
 sendil vermeil (80, 2), santal rouge  
 suceman (82, 3), sésame  
 suzenis (96, 12), sésame
- table d'argent (23, 4), tablette(s) (d'or, d'argent)
- toman (23, 1), *toman*
- tremontaine (3, 1 ; 3, 5 ; 6, 1 ; 15, 8), tramontane
- Tresmontaine (10, 3 ; 79, 3 ; 79, 11 ; 88, 1 ; 90, 1), (étoile de) Tramontane
- tresmontaine (6, 10 ; 6, 15 ; 15, 1 ; 26, 1 ; 61, 4 ; 74, 6 ; 80, 1 ; 82, 2 ; 103, 5), tramontane
- Tresmontaingne (79, 3), (étoile de) Tramontane
- tresmontaingne (6, 7 ; 6, 8 ; 101, 1), tramontane
- Tresmontainne (85, 1 ; 87, 1), (étoile de) Tramontane
- turbit (87, 4), turbith
- uille d'abres (73, 7), huile (issu des arbres)

FORMES DE KA RENTRANT  
DANS L'INDEX REALIUM

- abramíns (51, 1 ; 51, 2), brahmanes  
 abrivamays (50, 7), brahmanes  
 almesech (11, 8 ; 11, 9 ; 15, 16 ; 23, 9 ;  
 25, 15), musc  
 ambra (61, 5), ambre  
 asur (12, 6), azur (du Levant)
- bagorcho (10, 6), *badorch*  
 barbam franco (38, 4), *barban franch*  
 besantes (18, 6 ; 24, 10 ; 65, 6), besant  
 bocaranes (54, 4), bougrans  
 bocaranis (56, 3 ; 57, 2), bougrans  
 boccaranis (70, 2), bougrans  
 brasil (49, 11), brésil  
 bresil (48, 22 ; 48, 23 ; 49, 3 ; 51, 13),  
 brésil  
 brofil (47, 11), brésil
- çafiris (49, 12), saphirs  
 cámfora (44, 8 ; 48, 22 ; 48, 27), camphre  
 cámfora faurusit (48, 27), *fansouri*  
 casitanos (15, 34), *casitans*  
 chamellots (12, 7), camelots  
 chonomans (37, 29), *toman*
- dinero veneciano de argent (42, 7), denier  
 vénitien d'argent
- encens blanco (66, 4), encens blanc  
 espliguo (30, 24), nard  
 exalech (11, 6), sirocco  
 exaloch (6, 12 ; 20, 6 ; 20, 7 ; 39, 2 ; 39, 5 ;  
 39, 7 ; 39, 9 ; 39, 12 ; 41, 8 ; 42, 10 ;  
 42, 13 ; 42, 18 ; 42, 19 ; 42, 20 ; 43, 2 ;  
 44, 8 ; 47, 9 ; 47, 13 ; 48, 2), sirocco
- falcones laneros (6, 5), faucons laniers  
 florín (18, 6), florin
- garbí (47, 2 ; 47, 8 ; 51, 12), garbin  
 gatos maymones (38, 5 ; 63, 15), *gats*  
*maymons*  
 gerifantes (10, 8), gerfauts  
 girifaus (17, 8), gerfauts  
 girofle (26, 7 ; 49, 3), girofle  
 girofles (49, 3), girofle  
 grech (4, 2), grec  
 griego (1, 8 ; 37, 21), grec  
 griffantes (13, 3), gerfauts  
 griuf (61, 10), gerfauts  
 grius (61, 9), griffons  
 gros veneciano (43, 3), gros vénitien  
 guarangal (30, 24), galanga  
 guarangual (43, 3), galanga
- la strella del maestro (48, 12), étoile du  
 Mistral  
 ligum aloe (46, 18), aloès
- maestre (15, 18), mistral  
 maestro (3, 1 ; 58, 5 ; 65, 2 ; 66, 2 ; 67, 2 ;  
 68, 2), mistral  
 Melich (68, 2), *melic*  
 Mellich (67, 6), *melic*  
 moneda [...] de carta(s) de pargamino  
 (24, 12 ; 39, 14), monnaie en papier  
 (de parchemin)  
 moneda [...] de pargamino (38, 12), mon-  
 naie en papier (de parchemin)
- nuezes d'axarch (51, 13), noix d'arc  
 nuezes de India (54, 4), noix d'Inde  
 nuezes moscadas (49, 3), noix muscades
- olio d'árbores (45, 7), huile (issu des  
 arbres)  
 oro de bayol (26, 11), or en paillettes

- oro de payola (27, 12), or en paillettes
- porcellanas (27, 7 ; 28, 9 ; 33, 5 ; 47, 11),  
monnaie de porcelaine
- ruybaruo (42, 6), rhubarbe
- sacres (6, 5), faucons sacrés
- sándalo bermello (49, 3), santal rouge
- sándil bermello (61, 5), santal rouge
- sávios (13, 19), *savis*
- sisis (13, 25), *sesius*
- stopacis (49, 12), topazes
- susamán (49, 11 ; 50, 33 ; 63, 13), sésame  
(fruits)
- taula (15, 25 ; 15, 26), tablette(s) (d'or,  
d'argent)
- taula d'argent (15, 22 ; 15, 24), tablette(s)  
(d'or, d'argent)
- taula de oro (15, 23), tablette(s) (d'or,  
d'argent)
- taulas (15, 27), tablette(s) (d'or, d'argent)
- taulas de oro (15, 22), tablette(s) (d'or,  
d'argent)
- Tramontana (57, 1), (étoile de)  
Tramontane
- Trasmontana (8, 4 ; 48, 4 ; 48, 12 ; 52, 2 ;  
54, 2 ; 55, 2), (étoile de) Tramontane
- trasmontana (3, 1 ; 3, 5 ; 6, 2 ; 6, 8 ;  
6, 11 ; 6, 15 ; 10, 2 ; 10, 9 ; 16, 2 ;  
40, 4 ; 46, 8 ; 49, 2 ; 49, 10 ; 70, 6),  
tramontane
- turbit (54, 4), turbith